

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
Л13

James Lovegrove
FIREFLY
MAGNIFICENT NINE

Firefly TM & © 2019 Twentieth Century Fox Film Corporation.
All Rights Reserved.

This translation of MAGNIFICENT NINE,
first published in 2019, is published by arrangement
with Titan Publishing Group Ltd.

Лавгроув, Джеймс.

Л13 Firefly. Великолепная девятка / Джеймс Лавгроув ;
[перевод с английского М. Головкина]. — Москва :
Эксмо, 2020. — 352 с.

ISBN 978-5-04-106483-9

Второй роман трилогии, официально продолжающий культовый фантастический ТВ-сериал «Светлячок» — Firefly. Роман написан под контролем Джосса Уидона, создателя сериала.

Джейн Кобб получает неожиданную просьбу о помощи от бывшей подруги, которую не видел много лет. Экипаж «Серенити», как всегда без работы и без гроша в кармане, отправляется на отдаленную пустынную планету Фетида. Здесь им предстоит встреча со старым врагом и его фанатично преданной бандой...

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-04-106483-9

© М. Головкин, перевод на русский язык, 2020
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2020

Действие этого романа разворачивается во временном промежутке между событиями телесериала «Светлячок» и фильма «Серенити».

Самое драгоценное — то, что заканчи-
вается быстрее всего.

Поговорка жителей Старой Земли



Дело в шапке

По огромной вселенной плыл кораблик. Двигатель среднетоннажного транспорта класса «Светлячок» третьей серии работал всего на четверть от максимальной мощности, и корабль, словно не прилагая никаких усилий, рассекал вакуум, скользил на фоне ровно сияющих звезд и бесконечной Черноты. Его мостик и бак напоминали голову и шею летящего лебедя. От его выпуклой кормы исходило мягкое пульсирующее свечение.

Корабль казался воплощением безмятежности.
По крайней мере, снаружи.

* * *

— Девчонка реально действует мне на нервы! — рычал Джейн Кобб. — Это не ее вещь. Пусть отдаст.

«Девчонкой» в данном случае он называл Ривер Тэм, а «вещью» — шапку с помпоном и наушниками, связанную из шерсти трех неаппетитных цветов: желтого, словно горчица в дешевом кафе, цвета гнилого

абрикоса и цвета заплесневевшей тыквы. Помпон наверху объединял в себе всю эту палитру.

Шапка была так себе, но она принадлежала Джейну, и он ею дорожил и раздражался до глубины души, если видел ее на ком-то другом — особенно на молодой женщине, которую он считал конченным психом.

— Мэл, заставь ее отдать шапку, — потребовал Джейн. — Или, клянусь Богом, я сам ее заберу. Может, и голову ей оторву для ровного счета.

Угрожающий рык Джейна разносился не только по грузовому отсеку, но и по всему кораблю, однако Ривер, стоявшая на мостике в противоположной части грузового отсека, казалось, его не слышала.

Ривер, слушая звучащую только в ее голове музыку, танцевала гавот. Каждый ее пируэт становился симфонией изящества и тонкости. Ее сильные ноги оттакивались от мостика, ее руки плыли по воздуху. Утонченность и грация Ривер заставляли комковатую уродливую шапку казаться еще более несуразной. Однако теперь шапка стала частью общего ансамбля и создавала контраст с поразительной красотой танца. Ривер сделала шапку своей.

Истинный владелец шапки, даже если он и оценил странный симбиоз головного убора и хореографии, никогда бы в этом не признался.

— Мэл, — умоляюще сказал Джейн. — Прошу в последний раз. Если она не прекратит скакать тут, как коза, и не вернет мне шапку...

Мэл тяжело вздохнул. Когда-то он был воином, и роль миротворца давалась ему с трудом, однако на борту «Серенити» ему приходилось играть именно ее. Восемь изгоев и отступников, которых он называл своей командой, любили поспорить. Он был их лидером,

но, казалось, в основном не отдавал приказы, а занимался тушением пожаров. Не прилагая особенных усилий и даже сам того не желая, Мэл стал главой семьи — одной из тех, из-за которых в термине «неадекватная» есть слово «ад».

— Это же просто шапка, — сказал он Джейну, — да и вид у нее жалкий. Вряд ли из-за Ривер она станет хуже.

Джейн сердито засопел.

— Девчонка пробралась ко мне в кубрик и украла мою собственность! Насчет таких дел есть правила, а если нет, так должны быть. Ну что, ты будешь действовать как капитан или мне нужно самому устанавливать законы?

Мэл вздохнул еще сильнее. Джейн ему нравился. Мэл им даже восхищался — за его находчивость, за прямоту, за то, что он никому спуска не давал. Но иногда Джейн был настоящим *бэнь тьян шэн де йи дуэй роу*.

* * *

Когда Мэл уже совсем собрался пойти и сурово поговорить с Ривер, в грузовой отсек, привлеченная шумом, зашла Зои Эллейн Уошберн.

Джейн поспешно повернулся к ней.

— Зои, ты ведь женщина.

— По-твоему, это плохо?

— Нет, не плохо. Это хорошо. Пойди, поговори с девчонкой. — Джейн указал на скачущую Ривер. — Объясни ей, что к чему — как женщина женщине, если можно так выразиться.

Зои удивленно посмотрела на него.

— Почему, Джейн? Ты, здоровенный бывший наемник, боишься эту крохотулечку?

— Никого я не боюсь, — ответил Джейн и выпятил грудь, но на самом деле, что-то в Ривер Тэм было ему совсем не по душе. И дело не только в том, что у девочки не все дома. В ней скрывались глубины — темные и опасные глубины, в которые человеку, если он себе не враг, соваться не следовало.

Да и соваться было не обязательно: Джейн прекрасно знал, что Ривер могла броситься на тебя и просто так. Взять, к примеру, тот раз, когда она без всякой причины пырнула его разделочным ножом.

На борту «Серенити» находилась тикающая бомба замедленного действия, и ее звали Ривер Тэм.

* * *

— Ну и переполох, — сказал пастырь Бук, входя в грузовой отсек. Вслед за ним шли Кейли Фрай и Саймон, брат Ривер. Только что эти трое сидели в столовой и играли в «старшую карту». Саймон крупно проигрывал. Для священника Дерриал Бук удивительно ловко блефовал, а по-детски непосредственное лицо Кейли было лишь маской, за которой скрывалась хитрость. Правда, Кейли никогда бы не позволила себе схитрить — разве что в каком-нибудь безвредном деле вроде карточной игры. Кроме того, по ходу игры Саймону мешало, а вот Кейли — наоборот, еще и то, что он был без ума от нее. Он раз за разом проигрывал ей практически намеренно — только для того, чтобы сильнее ей понравиться.

— А в чем, собственно, дело? — продолжал Бук. Его теплый баритон звучал так мягко и рассудительно, что легко можно было представить себе, что сидишь

в церкви и внимательно слушаешь его проповедь — и не просто слушаешь, а *наслаждаешься* ею.

— Она... — сказал Джейн. — Шапка... — Он так разгорячился, что почти потерял дар речи.

— Джейну вожжа под хвост попала, а все потому, что Ривер решила поносить его шляпку, — объяснил Мэл.

— Ты же ее брат, черт побери, — выдал Джейн, обращаясь к Саймону. — Ты лучше всех знаешь, как у нее голова работает. Ты не мог бы... я не знаю... выключить ее, что ли?

— Она же не машина, Джейн, — упрекнула его Зои.

— Такую машину мы бы давно из шлюза выкинули, — буркнул Джейн.

— Ривер? Ривер? — Саймон Тэм двинулся к сестре, успокаивающе протягивая к ней руки. Да, он любил Ривер — но и опасался ее. Жуткие медицинские эксперименты, проведенные над ней в «Академии» — тайном объекте, который Альянс выдавал за школу для одаренных учеников, — сильно изменили Ривер. Она стала совсем не похожа на девочку, с которой он вырос, и иногда Саймон едва ее узнавал. А иногда она даже его пугала.

Ривер ненадолго остановила свой танец, чтобы пронзить Саймона взглядом. Ее большие карие глаза не просто смотрели на него, а, казалось, заглядывали *внутрь* него, будто бы она знает все его секреты. Затем Ривер отвернулась и продолжила выполнять последовательность из волнообразных атлетических движений, которые в другой жизни обеспечили бы ей место в любой балетной труппе на одной из центральных планет.

— Ривер! — позвал ее Саймон, но тщетно. Она погрузилась в какое-то странное состояние фуги, и он не мог на нее повлиять.

С несчастным видом Саймон повернулся к Джейну. Пальцы Джейна подергивались. Казалось, он уже готов подняться на мостик и решить вопрос с помощью кулаков. Саймон сглотнул. Если начнется драка между ним и Джейном, то один из них потом окажется весь в крови и синяках — и, вполне возможно, без сознания. И это будет не Джейн.

К облегчению Саймона, на сцену вышла Инара Серра. Похоже, что звуки скандала, разразившегося в грузовом отсеке, долетели даже до ее шаттла, плотно пристыкованного к правому борту «Серенити».

Саймон чувствовал, что Инара — само воплощение такта и хладнокровия — непременно снимет напряжение, возникшее в грузовом отсеке. Не зря же команда прозвала ее «Посланица». Она не только много знала обо всем, что связано с телесными наслаждениями, но и прекрасно разбиралась в людях.

Инара мигом оценила ситуацию.

— Ривер, — сказала она, и та немедленно остановилась. — Милая, эта шляпа не сочетается с твоим платьем.

— Я тоже могла ей это сказать, — заметила Кейли.

Бук посмотрел на нее.

— А что? — запротестовала Кейли. — Если я всегда ношу комбинезон, это еще не значит, что я не разбираюсь в моде.

— Может, снимешь ее? — продолжала Инара. — Пойдем в мой шаттл, наверняка там найдется что-нибудь более подходящее.

— Иногда они даже не смотрят друг на друга, — ответила Ривер, странно улыбнувшись Инаре. — Дохо-

дит до того, что их молчание становится даже важнее их поступков. Они — два солнца в бинарной звездной системе, которые кружат друг вокруг друга. Оба яркие, оба блестящие, но они сгорят, если не будут вместе. И возможно, что уже ничего не исправить.

Ривер часто выступала с подобными иносказаниями. Инара нахмурилась, словно недоумевая, что имеет в виду Ривер, однако быстрый рефлекторный взгляд в сторону Мэла свидетельствовал о том, что она все поняла.

— Ривер, шапка, — сказала она. — Джейн расстроился из-за того, что ты ее взяла. Верни ему шапку, и тогда сможешь танцевать, сколько душе угодно.

Обдумав это предложение, Ривер схватила за перила мостков, перевалилась через них и ловко, словно кошка, прыгнула на пол грузового отсека. Широкими шагами она подошла к Джейну, сняла с головы шерстяную шапку и протянула ему.

Джейн косо посмотрел на Ривер, заподозрив подвох, но затем вырвал у нее из рук шапку и прижал к груди.

— Спасибо, — сказала Ривер тоном учительницы, которая напоминает классу о правилах вежливости.

— Спасибо, — нехотя произнес Джейн, недоумевая, почему это он должен ее благодарить.

— Вот что происходит, когда мы слишком много времени проводим в космосе без дела, — сказала Инара Буку.

— Капитан Рейнольдс говорит, что у нас перерыв между контрактами, — ответил Бук.

— Другие люди назвали бы нас «безработными».

Бук кивнул.

— Давай остановимся на варианте «перерыв между контрактами». Нельзя отнимать у человека фиговый лист — чувство собственного достоинства.

Ривер, все еще стоявшая перед Джейном и смотревшая на него снизу вверх, ни с того ни сего заметила:

— Она не твоя.

— Кто не моя? — ошарашенно спросил Джейн.

— Она никогда не была твоей, — добавила Ривер — медленно и монотонно, словно во сне.

— Мэл, — бросил в сторону Джейн, — девочка бредит. Снова. Мне это не нравится.

Ривер нежно погладила Джейна по щеке.

— Но ты должен обращаться с ней, словно она твоя.

Сделав пируэт, она отпрыгнула в сторону и — быстро и плавно, словно река, ее тетка — исчезла в коридоре, ведущем к пассажирским каютам.

Наступившее за этим молчание нарушил голос в системе корабельной связи.

— Добрый день вам всем, мои славные товарищи по команде. Говорит Хобан Уошберн, ваш дьявольски красивый, но при этом удивительно скромный пилот. Мы принимаем волну. Она идет из какого-то частного ящика на Фетиде. Это записанное сообщение, и, если судить по журналу пути доставки, оно уже давно болтается по Кортексу от одного узла к другому. Получатель — некто Джейн Кобб.

— Джейн, ты ждешь волну? — спросил Мэл.

— Насколько мне известно, нет.

— Отправитель, — продолжал Уош, — некто Темперанс Макклауд.

— Какой Темперанс? Не знаю никакого... — Вдруг Джейн побледнел. — Нет. Нет, не может быть.

— Ты как будто привидение увидел, — заметила Зои.

Джейн неуверенно кивнул, словно не слыша ее.

ВЕЛИКОЛЕПНАЯ ДЕВЯТКА

— Предполагаю, что ты хочешь прослушать его в своей каюте, — сказал Уош. — Направляю ее туда. Бип! Спасибо за то, что выбрали «Уошберн Телекоммуникейшнс Инкорпорейтед». Мы высоко это ценим.

Джейн поспешил прочь, все еще прижимая шапку к груди.

— Сэр, вы не в курсе, что это за Темперанс Макклауд? — удивленно спросила Зои у Мэла.

Капитан «Серенити» покачал головой.

— Понятия не имею. Но от одного этого имени Джейна бросило в дрожь, так что я мечтаю это выяснить.